

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Lanquan vei la foilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE I

CANZONIERE I

- letto 711 volte

Edizione diplomatica

Bernartz del uentedorn.

LAn quan uei la fuoilla. Ios dels arbres ch-
azer. Cui qui pes ni duoilla. Ami deu ben
plazer. No(n) creatz quieu uoilla. Flor ni fuoilla
uezer. Sol quen grat ma cuoilla. So q(ue)u plus
suoill auer. Cor ai que men tuoilla. Mas ies
no(n) ai poder. Cades cug ma cuoilla on plus
mi desesper.

Estraingna nouella. Piores de mi auzir. Qu-
ant eu uei labella. Que(m) solia cuillir. Que-
ra noma pella. Nim fai uas se uenir. Lo cor
ios laissella. Mi uol de dol partir. Dieus quel
mon cabdella. Millais delleis iauzir. Car
sai sim reuella. Noi am mais del morir.

Ia p(er) drudaria. Non lam que nos coue. Mas sa
lei plasia. Que(m) fezes qualche be. Queu li iu-
raria. P(er) leis ep(er) ma fe. Quel ben que(m) faria.
Non fos saubutz p(er) me. El sieu plazer sia q(ue)u
sui en sa merce. Sil platz que mausia. Queu
nomen clam de re.

A[1]ssatz ai que plaingna. Queu p(er) mon orgoi-
ll. La bella (com)paingna. El solatz cauer su-
oill. Petit me gazaingna. Mos fols ardi-
rs q(ue)u cuoill. Puous uas mi sestraingna. Si
queu plus am euoill. Orgoill dius nos frain-
gna. Car en ploron miei oill. Dretz es quen
soffraingna. Iois q(ue)u mezeis lom tuoill.

Als no(n) sai que dire. Mas trop fas gran folor.
Car am ne desire. Del mon la bellausor. Bem
fera ausire. Qui anc fetz mirador. Qua(n) ben
mo consire. No(n) ai guerrier peior. Ial iorn q(ue)

[1] LaA è decorata come fosse in apertura di componimento.



https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/1%20%282%29_22.jpg&itok=C-vgKRSX

	las mire. Ni pes de sa color. No(n) serai iauzire. Dellei ni desamor.
	Mais no(n) ai fiansa. En agur ni en sort. Ma bo- ne speransa. Ma confondut emort. Car tan loing mi lansa. La bella cui am fort. Qu- an li quier sa mansa. Con sieu la uia tort. Tan nai de pessañça. Que totz me desconort. Mas no(n) fas semblansa cades chant edeport.
	Domna mo(n) coraitge. Meillor amic q(ue)u ai. Uos man enostaie. Entre q(ue)u torn de cai.

- letto 519 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz del uentedorn.	Bernartz del Ventedorn.
I	I
LAn quan uei la fuoilla. Ios dels arbres ch- azer. Cui qui pes ni duoilla. Ami deu ben plazer. No(n) creatz quieu uoilla. Flor ni fuoilla uezer. Sol quen grat ma cuoilla. So q(ue)u plus suoill auer. Cor ai que men tuoilla. Mas ies no(n) ai poder. Cades cug ma cuoilla on plus mi desesper.	Lanquan vei la fuoilla ios dels arbres chazer, cui qui pes ni duoilla, a mi deu ben plazer. Non creatz qu?ieu voilla flor ni fuoilla vezer, sol qu?en grat m?acuoilla so qu?eu plus suoill aver. Cor ai que m?en tuoilla, mas ies no·n ai poder, c?ades cug m?acuoilla, on plus mi desesper.
II	II

Estraingna nouella. Paires de mi auzir. Quant eu uei labella. Que(m) solia cuillir. Quera noma pella. Nim fai uas se uenir. Lo cor ios laissella. Mi uol de dol partir. Dieus quel mon cabdella. Millais delleis iauzir. Car sai sim reuella. Noi am mais del morir.	Estraingna novella poires de mi auzir quant eu vei la bella que·m soli?acuillir: qu?era no m?apella ni·m fai vas se venir. Lo cor ios l?aissella mi vol de dol partir. Dieus, que·l mon cabdella, mi llais de lleis iauzir, car s?aisi·m revella, no·i am mais del morir.
III	III
Ia p(er) drudaria. Non lam que nos coue. Mas sa lei plasia. Que(m) fezes qualche be. Queu li iuraria. P(er) leis ep(er) ma fe. Quel ben que(m) faria. Non fos saubutz p(er) me. El sieu plazer sia q(ue)u sui en sa merce. Sil platz que mausia. Queu nomen clam de re.	Ia per drudaria non l?am que no·s cove; mas s?a lei plasia que·m fezes qualche be, qu?eu li iuraria per leis e per ma fe, que·l ben que·m faria, non fos saubutz per me. El sieu plazer sia qu?eu sui en sa merce; si·l platz, que m?ausia, qu?eu no m?en clam de re.
IV	IV
Assatz ai que plaingna. Queu p(er) mon orgoill. La bella (com)paingna. El solatz cauer suoill. Petit me gazaingna. Mos fols ardirs q(ue)u cuoill. Puous uas mi sestraingna. Si queu plus am euoill. Orgoill dius nos fraingna. Car en ploron miei oill. Dretz es quen soffraingna. Iois q(ue)u mezeis lom tuoill.	Assatz ai que plaingna, qu?eu per mon orgoill la bella compaingna e·l solatz c?aver suoill. Petit me gazaingna mos fols ardirs qu?eu cuoill, puois vas mi s?estraingna si qu?eu plus am e voill. Orgoill, Dius nos fraingna, c?ar?en ploron miei oill. Dretz es que·n soffraingna iois qu?eu mezeis l?om tuoill.
V	V

Als no(n) sai que dire. Mas trop fas gran folor. Car am ne desire. Del mon la bellausor. Bem fera ausire. Qui anc fetz mirador. Qua(n) ben mo consire. No(n) ai guerrier peior. Ial iorn q(ue) las mire. Ni pes de sa color. No(n) serai iauzire. Dellei ni desamor.	Als no·n sai que dire mas trop fas gran folor, car am ne desire del mon la bellausor. Be·m fera ausire qui anc fetz mirador! Quan ben m?o consire, no·n ai guerrier peior. Ia·l iorn qu?ela·s mire ni pes de sa color, non serai iauzire de llei ni de s?amor.
VI	VI
Mais no(n) ai fiansa. En agur ni en sort. Ma bo- ne speranza. Ma confondut emort. Car tan loing mi lansa. La bella cui am fort. Qu- an li quier sa mansa. Con sieu la uia tort. Tan nai de pessaça. Que totz me desconort. Mas no(n) fas semblansa cades chant edeport.	Mais non ai fiansa en agur ni en sort, ma bon?esperansa m?a confondut e mort, car tan loing mi lansa la bella cui am fort, quan li quier s?amansa, con s?ieu l?avia tort. Tan n?ai de pessaça que totz me desconort; mas no·n fas semblansa, c?ades chant e deport.
VII	VII
Domna mo(n) coraitge. Meillor amic q(ue)u ai. Uos man enostaie. Entre q(ue)u torn de cai.	Domna, mon coraitge, meillor amic qu?eu ai, vos man en ostaie entre qu?eu torn de cai.

- letto 389 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_20.jpeg&itok=TnnHX5ao



- letto 480 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-112>